

第二届“立思杯”研究生汉译日笔译大赛决赛颁奖仪式



北京师范大学外国语言文学学院
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE BEIJING NORMAL UNIVERSITY



一般社団法人 日中翻訳文化教育協会



立思外语学园

2020. 11. 14

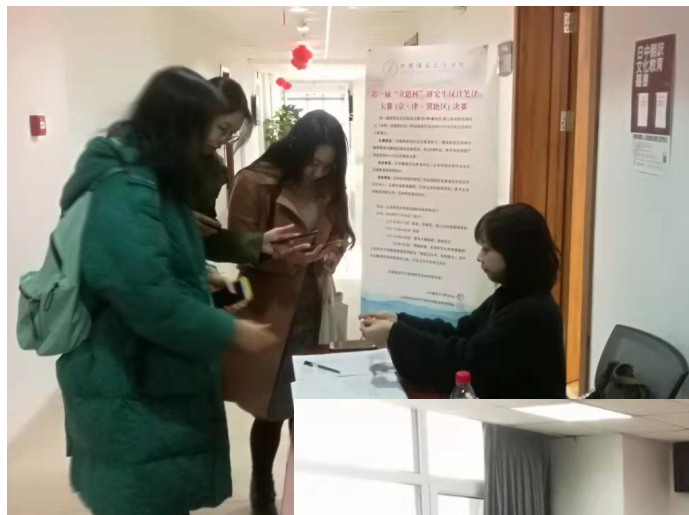


颁奖仪式&评委老师点评

- (1) 介绍大赛经过
- (2) 立思外语学园负责人陈亚运宣布获奖名单，介绍奖品、证书
- (3) 介绍评委老师
- (4) 各分赛区评委负责老师点评
- (5) 评委会主席松冈荣志老师点评
- (6) 参赛同学与评委老师互动（请同学们在聊天室里提问）

一、大赛经过简介

2019年第一届





预赛原文

余秋雨『雨夜短文』（2019年、天地出版社）より

宋词的最高峰峦

宋代文学的第一主角，是词。其实宋诗也不错，但是面对前辈唐诗和同辈的宋词，应该谦让了。宋代的散文超过唐代，但是边上有了词，也应该谦让了。

“词”这个东西，就像我们现在歌唱界常说的“歌词”、“曲词”一样，与音乐有紧密关系。唐代是一个充满歌声的时代，从胡乐到燕乐的歌词，常被称为“曲子词”。中唐之后一些文人开始认真地依声填词，这就形成了与诗很不一样的“长短句”。白居易、刘禹锡、张志和等人都写过不错的词，晚唐温庭筠的贡献更大一些。到了南唐小朝廷时期，国事纷乱而文事发达，宰相冯延巳和国君李璟都是一代词家，而李璟的儿子李煜，更是一个划时代的巨匠。

决赛 原文

李煜后来成了宋朝的俘虏。这个俘虏他的王朝的最高文学标帜，却由他在俘虏屋里擦着眼泪默默奠基。这事很怪异，也很幽默。不管哪个朝代，哪个国家，俘虏营、俘虏屋、俘虏岛，大多是汇聚大量奇险而悲怆诗情的地方。只不过，那些作品很难传得出来。李煜是特例，不仅传出来了，而且几乎整个中国都记住了他的一些句子。“春花秋月何时了，往事知多少”；“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”；“流水落花春去也，天上人间”；“剪不断，理还乱，是离愁，别是一般滋味在心头”……

“一江春水向东流”的幽咽之叹，终于变成了“大江东去”的豪迈之声。宋词堂皇登台，一时间风起云涌。

宋词的第一主角，是苏东坡。

对此，很少听到异议。因为有《念奴娇·赤壁怀古》和《水调歌头·中秋》。

这两首词的巨大魅力，已经远远超出词的范畴，也远远超越了宋代。苏东坡本人，也因它们而登上了最高文化峰峦。

为什么会这样？为什么是这两首？

我今天且另辟蹊径，只讲具体创作技法。

2020年第二届



北京师范大学外国语言文学学院
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE BEIJING NORMAL UNIVERSITY



一般社団法人 日中翻訳文化教育協会 ←



立思外语学园 ←

1. 主办单位

北京师范大学外国语言文学学院日语教育教学研究所
(BNURYJX)

日中翻译文化教育协会(<http://setacs.org/>)

立思外语学园(微信公众号: LISU_JPedu)

2. 后援单位

日本国际交流基金会北京日本文化中心 (<https://www.jpfbj.cn/>)

外文出版社 (<http://www.flp.com.cn/>)

外语教学与研究出版社 (<http://wysgjhyzx.com/>)

両風堂出版社(<http://www.ryofudo.jp/>)

第二届 "立思杯"2020年研究生汉译日笔译大赛

原创 立思外语学园 立思日语LISU 9月13日

因疫情影响，全部工作均基于网络“云端”实施

◆◆◆◆
第二届 "立思杯"
2020年研究生汉译日笔译大赛

◆◆◆◆
为提高研究生汉译日笔译能力，增强各院校之间有关翻译教学与翻译实践的相互交流，自2019年起，每年在全国举办一次汉译日笔译大赛。

【主办单位】

【通知】第二届 "立思杯"2020年研究生汉译日笔译大赛

作者: bnuadmin 日期: 2020-09-15 15:14

为提高研究生汉译日笔译能力，增强各院校之间有关翻译教学与翻译实践的互相交流，自2019年起，每年在全国举办一次汉译日笔译大赛。

【主办单位】

北京师范大学外文学院日语教育教学研究所

日中翻译文化教育协会

立思外语学园

9月27日（10:00-11:30）松岡榮志教授赛前讲座

私の翻訳生活40年(1)

翻译是一种缘分—漫谈40年的翻译生活(1)

松岡榮志

東京学芸大学名誉教授

日中翻訳文化教育協会会長

外文出版社日本語顧問

北京師範大学・西安交通大学等客員教授

人数最多时有400多人在线

2020年9月@赛前讲座

预赛原文

【問題】

以下の文章を、現代日本語に訳しなさい。

后,后,后……

除斥

据说“西方晚近文化研究的潮流”是后结构主义,后现代主义,后殖民主义……
后,后,后……

于是有后工业社会,而当今这个时代则是后冷战时代,留下了后共产主义,出现了后历史主义。有所谓后男性主义,人说这就是女性主义。然后有后个人主义,后个人主义决不是集体主义,个人主义之后的后个人主义不知道是怎样一种主义。

我看见海外有文章说,中国大陆出现了后新时期文学,其一大特征是使用后白话,而且被后知识分子和后精英分子所控制。须知现时的后知识分子只能做后学问,沉迷于后悲剧情绪,因为这是一个伟大的后乌托邦时代,即后革命时代。

后,后,后……

哎哟,人已到了后死亡期,呼出了这些后语言,传达了后信息,不知这究竟是后意识还是后无意识。此时,人

已吃过后午饭,喝了一杯后咖啡,爬上后阁楼睡了个后午觉。后午觉睡得昏昏沉沉,陷入了后昏迷状态,自己变成后自己,我变成后我,也许后我之后是后后我,总之后我的一切都变成后一切了。哎哟哎哟……

本文头一段的后后后是从报刊抄下来的,而后一段的许多后则是我“开发”的。

人为什么不说人话,却去创造那么多的“后”?

也许“后”人会知道。

- 149名参赛同学参加各分赛区的预赛
- 25名同学进入决赛
- 23名同学参加决赛



决赛 原文

人说：“报上报道圣陶老人逝世的消息时，尊他为‘我国著名的作家、教育家、出版家和社会活动家’，这都符合事实。但为什么不首先称他为我国杰出的编辑家呢？圣陶老人九天之上对离世时未曾听到‘编辑家’这一他最喜欢的称呼，恐怕也不无遗憾……”（《新闻出版报》88.03.19）←

圣陶老人何时“最喜欢”称他为“编辑家”呢？←

他一九八二年元旦撰文说：“如果有人问我的职业，我就告诉他，我当过教员，又当过编辑，当编辑的年月比当教员多得多。”←

圣陶老人自称为“编辑”，而不是“编辑家”。←

编辑既是人，则不必加“家”。←

作家、画家、作曲家、文学家、科学家——称“家”。←

司机、教师、出纳——不称“家”。←

（陈原《在语词的密林里》，1991年）←

二、宣布获奖名单

第二届获奖名单

- 一等奖:岳宇翔(对外经济贸易大学)
- 二等奖:孙维壮(北京师范大学)
张国宝(云南大学)
朱一尘(中南财经政法大学)
- 三等奖:刘子玉(北京师范大学)
马雨童(上海外国语大学)
姚温捷(大连外国语大学)
刘艾咪(浙江工商大学)

优秀奖

| | | | | |
|-----|-------------------|------------------|---------------------|-----------------|
| 优秀奖 | 白杨 (北京理工大学) | 韩金钊 (湖南大学) | 何伊文 (北京外国语大学) | 李庭宇 (云南大学) |
| | 李怡雯 (南京航空航天大学) | 梁枫 (浙江工商大学) | 鲁静雯 (华中科技大学) | 涂晓梅 (重庆师范大学) |
| | 万青文 (大连外国语大学) | 王衬 (重庆大学) | 杨宇恒 (信息工程大学洛阳校区) | 于晓娇 (西安交通大学) |
| | 张文慧 (北京外国语大学) | 赵晓菲 (北京外国语大学) | 宗奕萱 (大连外国语大学) | |

奖项及奖品

一等奖1名，奖品：《诗经》《宋词选》各一套（外文社）

二等奖3名，奖品：《诗经》一套（外文社）

三等奖4名，奖品：《宋词选》一套（外文社）

优秀奖15名，奖品：《我与中国四十年》（日文版，外文社）、《日汉翻译方法》（外研社）

获奖证书及奖品将由立思外语学园寄给各位同学

Certificate of Achievement

获奖证书

同学:

在第二届"立思杯"2020年研究生
汉译日笔译大赛中,你荣获一等奖。
特发此证,以资鼓励。

林洪

LIN Hong Ph.D. The School of Foreign Languages and Literature Beijing Normal University

北京师范大学外国语学院
北京市海淀区新街口外大街19号 后主楼1061
电话: 58809339

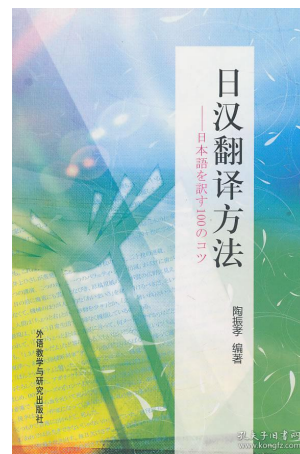
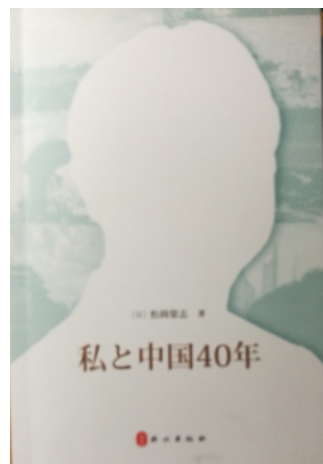
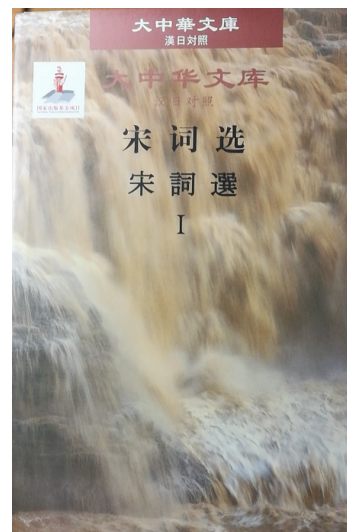


松周荣志

MATSUOKA Eiji Chiaman of SETACS

一般社団法人 日中翻訳文化教育協会
東京都千代田区九段北1-1-6-502
電話: 03-6380-9639





三、介绍评委老师

| 分赛区 | 负责人 | 评委 |
|-------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------|
| 华北 (京、津、冀、晋、内蒙古) | 潘 钧 (北京大学) | 津田量 (北京第二外语大学) 李尚波 (对外贸易经济大学) 林 璟 (福建师范大学) 夏 晶 (武汉大学) |
| 东北 (黑、吉、辽) | 孙 颖 (黑龙江大学) | 邴 胜 (大连外国语大学) 王 琪 (哈尔滨师范大学) |
| 华东 (沪、苏、浙、徽、闽、赣、鲁) | 杜 勤 (上海理工大学) | 陈 红 (浙江工商大学) 钱晓波 (上海对外经贸大学) 施小炜 (上海杉达学院) 徐 曠 (上海对外经贸大学) |
| 中南 (豫、鄂、湘、粤、海、壮) | 丁国旗 (广东外贸外语大学) | 陈惠玲 (华中科技大学) 佟 君 (中山大学) 王 琢 (暨南大学) 张佩霞 (湖南大学) |
| 西北西南 (渝、川、贵、云、藏、陕、甘、青、宁、新) | 李国栋 (西安交通大学) | 蔡春晓 (重庆师范大学) 吕卫清 (华中师范大学) 张丽花 (云南大学) |

←

决赛评委：松冈荣志、津田量、丁国旗、杜 勤、李国栋、 ←

林 璟、 潘 钧、施小炜、孙 颖 ←

评委会 主席：松冈荣志 ←

四、各分赛区评委负责老师点评

东北赛区：孙 颖老师（黑龙江大学）

华北赛区：潘 钧老师（北京大学）

西部赛区：李国栋老师（西安交通大学）

华东赛区：杜 勤老师（上海理工大学）

中南赛区：丁国旗老师（广东外语外贸大学）

（每人5分钟左右）

五、评委会主席松冈荣志老师点评

录制中

第二回大学院生中日翻訳コンテスト講評 - PowerPoint

松岡 榮志

ファイル タッチ ホーム 挿入 デザイン 画面切り替え アニメーション スライドショー 校閲 表示 ヘルプ 何をしますか

切り取り コピー 貼り付け 貼り付け 書式のコピー/貼り付け グリップボード

レイアウト リセット 新しいスライド セクション

44 A A

B I U S abs AV - Aa - A

文字列の方向 文字の配置 SmartArtに変換

図形の塗りつぶし 図形の枠線 図形の効果

検索 置換 選択 編集

1 第二回大学院生中日翻訳コンテスト講評

2 応募のようす

3 翻訳者の位置

4 著者と読者を知る: 作者紹介

5 一次審査・翻訳のポイント

第二回大学院生中日翻訳コンテスト

講評

松岡 榮志

東京学芸大学名誉教授
日中翻訳文化教育協会会長
北京師範大学等客座教授
外文出版社日本語顧問

第二回大学院生中日翻訳コンテスト講評 1

正在讲话: 千云;

丁国旗

千云

林洪

立思日语陈老师

1114_142048

六、参赛同学与评委老师互动

感谢各位同学的积极参与！
感谢各位评委老师的辛勤工作！
感谢各赞助团体的大力支持！



明年第三届时再见!

